

Retrato y autorretrato literario
indígena
Resistencia y autonomía en las Américas

Roberto E. Arroyo



ÍNDICE

Prólogo	11
Introducción	13
RETRATOS: METAMORFOSIS EN LOS DISCURSOS DE LO INDÍGENA O EL INDÍGENA ENTRE LOS SIGLOS XVI Y XVII	31
1. Aproximación a la construcción del retrato indígena	31
2. Retrato colonial y secuestro de la memoria indígena	38
3. La resemantización de lo existente	41
4. Variaciones o fisuras del retrato colonial	53
RETRATO INDÍGENA EN LA GÉNESIS DE LOS ESTADOS NACIONALES: INDIANISMO, INDIGENISMO Y NEOINDIGENISMO	59
1. Retrato indígena en la génesis de los Estados nacionales	59
2. Retrato indianista	61
3. Retrato indigenista	68
4. Retrato neoindigenista	76
AUTORRETRATO LITERARIO INDÍGENA, SIGLOS XX y XXI	83
1. Panorama del autorretrato indígena, siglos XX y XXI	83
2. Caracterización de los intelectuales indígenas de fines del siglo XX	91
3. Precursores del autorretrato indígena: algunas características	98
Luis Enrique Sam Colop	100
José Luis Ayala	109
Elicura Chihuailaf Nahuelpan	113
4. Autorretratos indígenas de fines de siglo XX y principios del siglo XXI	121
Miguel Ángel López Hernández/Vito Apüşhana	121
Briceida Cuevas Cob	128
Natalia Toledo Paz	135
Conclusiones	149
Fuentes y bibliografía	163

Prólogo

Retrato y autorretrato literario indígena: resistencia y autonomía en las Américas nos introduce en la formación del imaginario andino desde una perspectiva renovada. A partir de conceptos propios a la disciplina de la pintura, Roberto E. Arroyo nos invita a detenernos en el tema de la representación. Este análisis de las distintas propuestas en torno al desarrollo de la construcción del sujeto indígena en la literatura desde el siglo XVI hasta el presente, reúne textos que plasman la lucha por la supervivencia cultural y destacan la necesidad de un cambio en las relaciones interculturales.

A través de una cuidadosa selección de herramientas poéticas, provenientes de las respectivas tradiciones orales y de aquellas que cada uno de los autores asimila de otras culturas, este estudio nos confronta con una estrategia discursiva que exige el diálogo intercultural, el respeto por los pueblos originarios y el derecho a la autonomía. Arroyo nos deja ver, a través de la trayectoria de la representación, la figura de un intelectual indígena capaz de conciliar los opuestos de la individualidad y la comunidad.

El autorretrato literario indígena, como una construcción nueva y antigua, nos deja acercarnos a una de las características propias de la oralidad. Así, mientras el texto escrito, en un afán por construir sentido, nos remite siempre hacia adelante para poder tener una idea del todo, la tradición oral nos proyecta tanto a las versiones anteriores “hacia atrás” como a la gestación de la variante nueva “hacia adelante”, preservando la memoria colectiva en un marco común de referencia. Los poemas que aquí se reúnen confirman que, si bien la tradición oral y el sistema escrito son entidades completamente distintas, para el caso de las culturas andinas se trata de dos universos conectados por siglos de convivencia.

Celebro el esfuerzo de Roberto, a quien tengo el placer de conocer como pintor, músico y escritor. Estoy segura de que su recorrido del retrato al autorretrato indígena será una referencia para futuras investigaciones. Riguroso en su estudio, destaca la importancia de un lector multicultural, dispuesto a confrontar una producción bilingüe. Puntual, explica la necesidad de una crítica literaria que abra espacio para una literatura de sujetos agentes y protagonistas. Lúcido, propone que a pesar del pasado estas expresiones resisten y crecen. Con este trabajo, Roberto continúa un diálogo que iniciaran críticos como Antonio Cornejo Polar, confirmando que para el caso de las culturas orales siempre se puede “escribir en el aire”, e invitándonos a conocer una poesía que nos deja recorrer la región andina en raudo viaje de cóndores.

*Blanca Aranda Gómez García Ph. D.
Western Washington University*

28 de julio 2015